

# 30

 Parti de mal

GB-Lbl Harley 1717, f.251v

Edited by Helen Deeming

1. Par - ti de mal e a bien a - tur - né, voil ma chan - çun a la gent fe - re o - ïr,  
 2. Cun - te ne duc ne li roi co - ru - né ne se po - ent de la mort des - to - lir,  
 3. Al - las, chei - tif, tant nus su - mes pe - né pur les de - liz de nos cors a - cum - plir,

k'a sun be - suing nus ad Deus a - pe - lé, si ne li deit nul pros - do - me fail - lir,  
 kar quant il unt grant tre - sor a - mas - sé, plus lur co - vient a grant do - lur guer - pir,  
 ki mult sunt tost fail - li e tres - pas - sé kar a - dés voi le plus joef - ne en - veil - lir,

kar en la cruiz deig - nat pur nus mu - rir,  
 mielz lur ve - nist en bon uis de - par - tir,  
 pur ço fet bon pa - ra - ïs de - ser - vir,

mult li doit bien es - tre gue - re - do - né, kar par sa mort su - mes tuz ra - cha - té.  
 kar quant il sunt en la ter - re bu - té, ne lur valt puis ne chas - tel ne ci - té.  
 kar la sunt tuit li gue - re - don du - blé, mult en fet mal es - tre des - he - ri - té.

4. Mult ad le quoer de bien enluminé ki la cruiz prent pur aler Deu servir,  
 k'al jugement ki tant iert reduté, u Deus vendrat les bons del mals partir,  
 dunt tut le mund [fra] trembler e fremir,  
 mult iert huni ki serat rebuté, ki ne verad Deu en sa maesté.
5. Si m'aït Deus, trop avons demuré d'aler a Deu pur la terre seisir,  
 dunt li Turc l'unt eissiellé e geté pur noz pechiez ke trop devons haïr,  
 la doit chascun aveir tut sun desir,  
 kar ki pur lui lerad sa richeté pur voir avrad paraïs conquesté.
6. Mult iert celui en cest siecle honuré ki Deus dorat ke il puisse revenir,  
 ki bien avrad en sun païs amé par tut l'en deit membrer e suvenir,  
 e Deus me doinst de la meillur joïr,  
 que jo la truisse en vie e en santé, quant Deus avrad sun affaire achevé.

*Envoi:* [E] il otroit a sa merci venir  
 mes bons seignurs, que jo tant ai amé k'a bien petit n'en oi Deu oblié.

1. Departed from bad and turned to good, I wish to cause my song to be heard by people, because for his need God has called us, and no worthy man is entitled to fail him, since on the cross he deigned to die for us; greatly he must be well compensated, for through his death we are all redeemed. 2. Neither count nor duke nor the crowned king can remove himself from death, for when they have amassed great treasure, the more likely they are to depart in great sorrow; it would be better for them to distribute it in good causes, since when they are thrust to the earth, neither castle nor city will be of value to them then. 3. Alas, wretches, we have taken such pains to satisfy the pleasures of our bodies, which very quickly fail and pass away, for continually I see the youngest growing old; therefore it is good to deserve heaven, for there are all the rewards doubled: it is very bad to be disinherited of this. 4. Truly he who takes up the cross to go to serve God has a heart greatly enlightened with good, for at the judgment which will be so greatly feared, to which God will come to separate the good from the bad, and from which [he will cause] all the world to tremble and quake, greatly will he be ruined who will be driven out, who will not see God in his majesty. 5. So help me God, we have too much delayed to go to God in order to seize the land, wherefore the Turks have attacked and struck it for our sins which greatly we must hate; there must each one have all his desire, for he who leaves his wealth for it will truly have conquered paradise. 6. He to whom God grants that he might return will be greatly honoured in this world, he who has loved nobly in his land should be remembered and recalled everywhere, and may God grant me to have joy with the fairest lady, such that I might find her alive and in health, when God shall have achieved his business. *Envoi:* [And] may he permit to come to his mercy my good lords, whom I have so loved that I have very nearly forgotten God as a result.

## 31 Crist and Sainte Marie (Godric of Finchale)

GB-Lbl Royal 5 F. vii, f.85r

Edited by Helen Deeming

*Angelus a dextris altaris*      *Angelus a sinistris*

Ky - ri - e - ley - son.      Chris - te e - ley - son.

*Soror*

Crist and Sain - te Ma - ri - - e spa on sca - mel me i - led - - de,

þat Ic on þis er - ðe ne sil - de pið mi - ne ba - re fo - te i - tre - di - e.

*Item angeli*      *Item angeli*

Ky - ri - e - ley - son.      Chris - te - ley - son.      Ky - ri - e - ley - son.  
Chris - te e - ley - son.

*Soror*      *ut supra*

Crist and Sain - te Ma - ri - - e [...]

*Angel to the right of the altar:* Lord, have mercy.

*Angel to the left:* Christ, have mercy.

*Sister:* Christ and St Mary thus led me onto the altar, so that I should not tread on this earth with my bare feet.

*Likewise the angels:* Lord, have mercy. Christ, have mercy.

*Likewise the angels:* Lord, have mercy. Christ, have mercy.

*Sister:* Christ and St Mary [...] *as above.*

## 32 Sainte Marie, virgine (Godric of Finchale)

GB-Lbl Royal 5 F. vii, f.85r

Edited by Helen Deeming

*Cantus beati Godrici de sancta Maria*

Sain - te Ma - ri - e,      vir - gi - ne,      mo - der Je - su Cris - tes Na - za - re - ne,

on - fo, schild, help þin Go - dric,      on - fang, bring he - ʒi - lich pið þe in Go - des ri - che.

Latin translation written below English in manuscript:

*Sancta Maria virgo, mater Jesu Christi Nazareni, suscipe, tuere, iuva tuum Godricum, suscipe, porta gloriose tecum in Dei regnum.*

*Song(s) of the blessed Godric concerning St Mary*

Holy Mary, virgin, mother of Jesus Christ the Nazarene, receive, shield, help your Godric, receive, bring [him] nobly with you into God's kingdom.

### 33 Sainte Marie, Christes bur (Godric of Finchale)

GB-Lbl Royal 5 F. vii, f.85r

Edited by Helen Deeming

Sain - te Ma - ri - e, Chris - tes bur, mai - de - nes clen - had, mo - de - res flur,  
di - li - e min sin - ne, rix in min mod, bring me to pin - ne pið þe self God.

Holy Mary, Christ's bower, maidens' purity, mothers' flower, blot out my sin, reign in my mind, bring me to joy with God himself.

### 34 Sainte Nicholaes (Godric of Finchale)

GB-Lbl Royal 5 F. vii, f.85r

Edited by Helen Deeming

*Cantus eiusdem de Sancto Nicholao*

Sain - te Ni - cho - la - es, Go - des druð, tym - bre us fai - re sco - ne hus:  
at þi burth, at þi ba - re, Sain - te Ni - cho - la - es, bring us wel þare.

*Song of the same [i.e. Godric] concerning St Nicholas*

St Nicholas, God's beloved, build for us fair, beautiful dwellings: through your birth, through your bier, St Nicholas, bring us well there.

### 35 Inter flores electorum

GB-Lbl Sloane 1580, ff.143v-145r

Edited by Helen Deeming

1b:

1a. In - ter flo - res e - lec - to - rum ver - nat pri - mus flos An - glo - rum, su - o tinc - tus san - gui - ne:  
1b. Hic Al - ba - nus nun - cu - pa - tur, cu - ius qua - si di - ri - va - tur no - men ab al - be - di - ne.

2b:

2a. Qui vir - tu - tum cla - rus lu - ce, cru - cem tu - lit Chris - to du - ce, sed non in an - ga - ri - a:  
2b. Nam pro De - o dans cer - vi - cem hanc re - pen - dit e - i vi - cem, gau - dens cru - ce va - ri - a.



3b: 

3a. For - ma Chris - tus sub ser - vi - li, rex in - du - tus ves - te vi - li, ve - nit ad sup - pli - ci - um:  
 3b. Sic Al - ba - nus non cum pal - la sed a - mic - tus ca - ra - cal - la ten - dit ad mar - ti - ri - um.

4b: 

4a. I - mi - ta - tur He - ly - se - i, flu - men sic - cans nu - tu De - i, i - ter gen - ti pre - bu - it:  
 4b. Huc ac - ce - dit sing - no pa - ri quod in ru - bro quon - dam ma - ri vi - a ple - bi pa - tu - it.

5b: 

5a. Hic im - ple - vit to - tam le - gem, qui per - fec - te Chris - tum re - gem di - le - xit et pro - xi - mum:  
 5b. Quem dum que - rit se - na ma - nus, se pro fra - tre dat Al - ba - nus, ius - sum im - plens ma - xi - mum.

6b: 

6a. Sic ath - le - te re - gis mang - ni, ves - tem tin - git quo - rum ang - ni red - dit - que pur - pu - re - am:  
 6b. Sic emp - to - ris bo - ni mo - re, a su - per - no ins - ti - to - re tor - quem e - [mi]t au - re - am.

7b: 

7a. Su - per mon - tem fons or - to - rum men - tes ri - gat per - ver - so - rum gra - ta stil - li - ci - di - a:  
 7b. Hic in mon - te dum ex - o - rat fons e - rum - pit et in - o - rat ter - ram mi - ra gra - ci - a.

8b: 

8a. Tol - lit ca - pud en - se lic - tor, set lic - to - rum ce - lus vic - tor bi - no pri - vat lu - mi - ne:  
 8b. Sal - va tu - os O be - ning - ne ser - vos mar - tir, De - o ding - ne, sub tu - o re - gi - mi - ne.

A - - - men.

1. Among the flowers of the elect blooms the first flower of the English, dyed with his own blood: he is called Alban, whose name seems to be derived from 'whiteness' ['albedine']. 2. Who shining in the light of his virtues, bore the cross with Christ as his leader, but not in servitude: for giving his neck for God he paid him back in turn this thing, rejoicing with many [joys] in the cross. 3. Christ under a servile form, the king wearing lowly garments, came to his punishment: thus Alban dressed not in a robe but in a tunic reached out to martyrdom. 4. He imitates Elisha, drying up the river at the nod of God, he showed the way to men: he assented to this with the same sign which once laid open a way for his people in the Red Sea. 5. This man fulfilled the whole law, he who loved Christ perfectly as king and closest friend: who when a band of six men sought him, Alban gave himself for his brother, fulfilling the greatest commandment. 6. Just as martyrs of the great king, the raiment of whom he stained and rendered it the crimson of the lamb: thus in the manner of a good purchaser he bought a golden garland from the heavenly hawkers. 7. On the mountain the fountain of the gardens watered the minds of the perverse with welcome rainwater: when this man prayed on the mountain, the fountain burst forth and anointed the earth with marvellous grace. 8. The licitor [magistrate's attendant] took off his head with a sword, but this triumphant crime took away the two eyes of [i.e. blinded] the licitors: save your servants, O kindly martyr, worthy of God, [save those] under your direction. Amen.

# 36 Dulci voce, mente munda

GB-Lbl Sloane 1580, ff.145r-147v

Edited by Helen Deeming

*1b:* 

1a. Dul - ci vo - ce, men - te mun - da, ce - le - bre - tur lux io - cun - da pre - sen - tis le - ti - ci - e:  
1b. Qua re - ni - tens et in - vi - tus, ad re - gen - dum est as - ci - tus con - ven - tum ec - cle - si - e.



2a. Pre - sul al - mus et in - sig - nis, pa - pa quem di - vi - nus ig - nis to - tum in - can - du - e - rat:  
2b. Cu - ius lin - gua vi - vos mel - lis ex abs - tru - sis a - pum cel - lis e - ma - na - re fe - ce - rat.

*3b:* 

3a. A - pum cel - la est scrip - tu - ra, in qua mul - ta sub fi - gu - ra dic - ta sunt ve - te - ri - bus:  
3b. Que doc - tri - na per - in - cer - ta pla - na fe - cit et a - per - ta mo - der - nis tem - po - ri - bus.

*4b:* 

4a. Ad pre - se - pe quon - dam De - i co - ve - ne - re tres Cal - de - i, duc - ti stel - le ra - di - o:  
4b. Hic dis - cur - rit in di - vi - na, stel - la du - ce, ma - tu - ti - na mi - ro vec - tus stu - di - o.

*5b:* 

5a. Hinc re - por - tat in - tel - lec - ta, pre - dic - can - do su - per tec - ta quod an - te per - ce - pe - rat:  
5b. Nec abs - con - dit in con - cla - ve ver - bum bo - num et su - a - ve quod in - tus au - di - e - rat.

*6b:* 

6a. Qui - dam qua - si de pro - fun - da vix e - rep - tus, ma - ris un - da, vim ex - per - tus pe - la - gi,  
6b. Dum stu - de - ret ser - vus De - i sup - plex sa - tis as - tat e - i sub ves - ti - tu nau - fra - gi.

*7b:* 

7a. Ro - gat se - mel et se - cun - do ut e - rep - ti de pro - fun - do, fu - ge - tur in o - pi - a:  
7b. Damp - num pe - tit re - for - ma - ri, quod per pas - sus est in ma - ri ma - ris in - cle - men - ci - a.

*8b:* 

8a. Dat bis sanc - tus, nec est sa - tis, re - dit pau - per, pau - per - ta - tis ve - lud pres - sus pon - de - re:  
8b. Cul - tor er - go tri - ni - ta - tis o - pus tri - ne pi - e - ta - tis tri - no sup - plet mu - ne - re.

*9b:* 

9a. Se - des pri - ma cum va - ca - ret, ac de pa - pa plebs trac - ta - ret, u - na vox est om - ni - um:  
9b. In - fu - lan - dum hoc ho - no - re, sum - mo gra - du ding - num fo - re, le - vi - tam Gre - go - ri - um.

10b: 

10a. Ves-tem mu - tat vir e - lec-tus sic-que fu - git, ne pro-vec-tus lu - det in re - gi - mi - ne:  
10b. Set dum la - tet et plebs o - rat, hunc e - mis - sa lux ex - plo - rat a su - pre - mo car - di - ne.

11. De - cla - ra - tus sing - no ta - li, ap - tus cu - re pas - to - ra - li, su - bit iu - gum Do - mi - ni.

12. Fit-que pa - pa nunc, ex vo - to, sing-na ma - nu, cor-de to - to mo-rem ge - rens or - di - ni.

13. Fe - rens er - go pi - um o - nus, ser-vus pru - dens, emp-tor bo-nus per - stat in ne - go - ci - o.

14. Au-rum e - nim et ar - gen-tum fe - ne - ra - tur, nec ta - len - tum li - gat in su - da - ri - o.

15b: 

15a. Hec est hu - ius laus di - e - i, pro lu - cer - nam do - mus De - i et si - dus ec - cle - si - e:  
15b. Ad sub - li - men se - dem vo - cat, in ex - cel - so thro - no lo - cat, rex per - hen - ni glo - ri - e.

16a. Hec cle - men - ti bo - ni - ta - te nos a men - tis ce - ci - ta - te su - o pur - get ra - di - o:  
16b. In - tro - du - cat ad su - per - na, u - bi lu - ce sem - pi - ter - na fru - a - mur cum gau - di - o.

  
A - men.

1. With sweet voice and pure mind this joyful day of present gladness is celebrated: on which, hesitant and unwilling, he consented to rule the assembly of the church. 2. Kind and distinguished bishop, pope, in whom the divine fire burned totally: the tongue of whom had caused living [words of] honey to flow forth from hidden hives of bees. 3. The hive of bees is scripture, in which many things were spoken to the ancients in metaphors: which very unclear matters doctrine made plain and open for modern times. 4. Once three Chaldeans convened at the manger of God, led by the beam of a star: this one hurried there on that holy morning, with the star leading, drawn by marvellous enthusiasm. 5. Hence he reported the things he had learned, by proclaiming upon the rooftops what he had seen before: he did not hide in a chamber the good and agreeable word that he had heard within. 6. As if someone just barely rescued from the depths, from the wave of the sea, having endured the force of the sea, were standing as a suppliant in shipwreck-clothes until the servant of God should pay attention to him. 7. He asks once and a second time that, snatched up from the depths, he might escape towards succour: he seeks that his penalty might be changed, because in the sea he suffered through the harshness of the sea. 8. The saint gives twice, it is not enough, the pauper goes back, as if pressed down by the weight of poverty: the priest of the trinity thus completes with a third gift a work of threefold piety. 9. When first the [papal] seat was vacant, and the people discussed the pope, there was one voice among them all: [it was for] the deacon Gregory, mitred for this honour, worthy to ascend the highest step. 10. The chosen man changed his clothing and thus he ran away, lest having been promoted he should trifle with the role: but while he hid and the people prayed, a light sent forth from the highest pole of the earth found him. 11. Declared by such a sign, fitted for pastoral cares, he placed himself under the yoke of the Lord. 12. And now he be pope, following upon his vow, bearing tokens in his hand [and] the tradition in its proper order in his whole heart. 13. Therefore, bearing his holy task, the faithful servant, the good steward is resolute in his affairs. 14. For gold and silver are invested, nor does he bind up his talent in a napkin. 15. This is the glory of this day, it is for the lamp of God's house and the star of the church: the king of glory calls him to his seat on high, he sits upon his lofty throne forever. 16. With gentle goodness may this [day] purify us with its light from blindness of the mind: may it bring us into the heavens, where we may enjoy perpetual light with rejoicing. Amen.

# 37 Veni sancte spiritus

GB-Lbl Sloane 1580, ff.152v-153r

Edited by Helen Deeming

1b:

1a. Ve - ni sanc - te spi - ri - tus, et e - mit - te ce - li - tus, lu - cis tu - e ra - di - um:  
 1b. Ve - ni pa - ter pau - pe - rum, ve - ni da - tor mu - ne - rum, ve - ni lu - men cor - di - um.

2b:

2a. Con - so - la - tor op - ti - me, dul - cis hos - pes a - ni - me, dul - ce re - fri - ge - ri - um:  
 2b. In la - bo - re re - qui - es, in es - tu tem - pe - ri - es, in fle - tu so - la - ci - um.

3b:

3a. O lux be - a - tis - si - ma, re - ple cor - dis in - ti - ma tu - o - rum fi - de - li - um:  
 3b. Si - ne tu - o nu - mi - ne, ni - chil est in lu - mi - ne, ni - chil est in - no - xi - um.

4b:

4a. La - va quod est sor - di - dum, ri - ga quod est a - ri - dum, sa - na quod est sau - ci - um:  
 4b. Flec - te quod est ri - gi - dum, fo - ve quod est fri - gi - dum, re - ge quod est de - vi - um.

5b:

5a. Da tu - is fi - de - li - bus, in te con - fi - den - ti - bus, sa - crum sep - te - na - ri - um:  
 5b. Da vir - tu - tis me - ri - tum, da sa - lu - tis ex - i - tum, da per - hen - ne gau - di - um.

A - men.

1. Come, holy spirit and send forth the beam of your heavenly light: come, father of the poor, come, giver of gifts, come, light of hearts. 2. Best comforter, sweet guest of the soul, sweet coolness: rest in working, moderation in fervour, solace in weeping. 3. O most blessed light, fill the inmost heart of your faithful ones: without your divinity, nothing is in light, nothing is innocent. 4. Wash what is dirty, water what is arid, heal what is wounded: bend what is rigid, warm what is cold, guide what is erring. 5. Give to your faithful, those trusting in you, the sevenfold sacrament: give the favour of virtue, give a safe end, give everlasting joy. Amen.

## 38

## Verbo celum quo firmatur

GB-Lbl Sloane 1580, ff.156v-157v  
De resurrectione

Edited by Helen Deeming

1b:

1a. Ver - bo ce - lum quo fir - ma - tur, vir - go ma - ter fe - cun - da - tur pa - tris pro - vi - den - ci - a:  
1b. Non na - tu - ra con - pre - hen - dit, in - tel - lec - tus nec at - ten - dit quan - ta sit po - ten - ci - a.

1a. Ver - bo ce - lum quo fir - ma - tur, vir - go ma - ter fe - cun - da - tur pa - tris pro - vi - den - ci - a:  
1b. Non na - tu - ra con - pre - hen - dit, in - tel - lec - tus nec at - ten - dit quan - ta sit po - ten - ci - a.

2b:

2a. So - lus e - nim qui sub iu - re ra - ci - o - nis et na - tu - re mo - de - ra - tur sin - gu - la:  
2b. Ha - rum le - gi non sub - e - git sa - cra - men - tum quod e - le - git ut sal - va - ret se - cu - la.

2a. So - lus e - nim qui sub iu - re ra - ci - o - nis et na - tu - re mo - de - ra - tur sin - gu - la:  
2b. Ha - rum le - gi non sub - e - git sa - cra - men - tum quod e - le - git ut sal - va - ret se - cu - la.

3b:

3a. Vi - des er - go vir - gi - nem, su - pra re - rum or - di - nem, ge - ne - ra - re fi - li - um:  
3b. Nec ex u - su ve - te - ri, vir - gi - na - lis u - te - ri re - do - le - re li - li - um.

3a. Vi - des er - go vir - gi - nem, su - pra re - rum or - di - nem, ge - ne - ra - re fi - li - um:  
3b. Nec ex u - su ve - te - ri, vir - gi - na - lis u - te - ri re - do - le - re li - li - um.

4b:

4a. Lex pu - el - la me - di - a iun - gi - tur cum gra - ci - a, no - vum fe - dus ve - te - ri:  
4b. Vir - ga flo - ret nu - ce - a dum ma - des - cit a - re - a ro - re fu - so vel - le - ri.

4a. Lex pu - el - la me - di - a iun - gi - tur cum gra - ci - a, no - vum fe - dus ve - te - ri:  
4b. Vir - ga flo - ret nu - ce - a dum ma - des - cit a - re - a ro - re fu - so vel - le - ri.